

# Ī ōēōēōīāāiēē Āīīñōīēā ā ĩāōāīāñēñā Āōōāīā Nēōēīā (īā ĩāōāōēāēā ðāçīāđāīāííūō ñīēñēīā

Āāōīō ĩāōēy ĩēāāīāiā ĩāāē  
25.08.2010 ā.  
Īīñēāīāā ĩāīīāēāīēā 25.08.2010 ā.

The paper focuses on the ways of New Testament(Acts and Epistles) quotation in Ephraim the Syrian's Paraenesis. The quotations' role for text-building, main topics, reasons and modes of grammatical transformations are considered on XIII-XIV centuries manuscripts' data.

Ōāēñō Āāyīēē ē ĩīñēāīēē āīīñōīēīā, āōīāyūēē ā ñīñōāāīīāīçāāōōīāī ēāīīā, yāēēñy ĩāīēī ēç ĩāēāīēāā āāēīūō çāēīñōāīāāīīūō ōāēñō ñōēēēñōē-āñēīēñīāōēōēēē yāēyāōñy āēōōāēūīē çāāā-āē ēñōīðē-āñēīē ðōñēñōēēē ē ĩōāāīīēāāāō, ā -āñōīīñōē,ðāōāīēā āīīñō āōāāīāñēāyīñēīē ōðēñōēāīñēīē ēīēēāīñōē. Āīāñōīyūāī ñīīāūāīēē ĩōāāñōāāēāīū ĩāēēpāāīēy ĩāā ōēōēđīāāīēāī Āīīñōīēā ā ĩāōāīāñ ĩñāēōēđūp ē ēīēāīē Īðēō-āē Nīēīīīā Āīīñōīē ōēōēđōāōñy ōāī āāñūīāøēđīēī: āīñīđīēçāīāyōñy ē ēīēāā Āāyīēē, ē ĩī-ōē āñā āīīñōīē āī.Ēōāū). Ōāēñō ĩāōāīāñēñā āūē ñīīñōāāēāī ñ āāīīūīē ĩōāāñōāāēōāēāē ðāīīāē ðāāāēōēēĀīīñōīēā &ndash; āōāāīāđōññēīāī Ōðē ñāđāñēīāī Øēøāōīāāōēīāī ñīēñēā 1324 ā.(āāēāā Øēøāō, ĩðēāīēōñy ĩ [Apostolus 1853]).Āōīāā ñīēīøīē āūāīðēē ēç 46 ñēīā ĩāđā ĩīāīēīñēīāī (ĐĪĀ, ĩīāīā71ā, ĩē. 1289 ā.) ē Ōđīēōēīāī (ĐĀĀ, ō. 304.I, 17 XIV ā.&ndash; āāēāā Ōđ7) &ndash; āūēī āūyāēāīī 114 ōēō ōāđāēōāđēñōēēē: ĩðēñōōñōāēā ēēāī ĩōñōōñōāēā ññūēēē ĩā ōāēñō-ēñōī-īēē ē ñōāīāīūāđāīīāōē-āñēīāī ñīīōāāōñōāēy ēñōīāīīō çāā ōāēñōā, ĩñēīēūēō ēīīāīāīōīñāīīō ōāēñōō Nā. ĩēñāīēy). Āūēī ōñōāīīāēāīī, -ōī ā ĩāñēāāīāāīīē -āñōē ĩāđāīāñēñāīđāīāēāāpō āđā ēñōī-īēēō(72 &ndash; 63%). Ōāēīā ĩōāāīī-ōāīēā ĩāōñēīāēāīī ĩōāīāīōē-āñēīē ñīāōēōēēīē ĩāđāīāñēñāēāē ñāīđīēēā ĩīō-āīēē, çāā ōāūāīēā ĩđīīāāāīēēā āāōīðēōāōīī Nā. ĩēñāīēy. Ī āēāāāīñōāāāāōīðēōāđīēē ðōīēōēē ñāēāāōāēūñōāōāō ðāēāā ðāçāāđīōōīñōū ē ēīēēāēē. ĩāīðēīāđ, ā ñēīāā 20 ōāē āīñīđīēçāīāyōñy-ōāīēy 2Īāō.2:19, 2Ēīđ.9:7 ē 2Ēīđ.8:13-14, ā ñēīāā 27 &ndash; -ōāīēy 1Ēīđ.1 ĩāīđyīōp çāāēñōē ĩō ĩōāāīāōē-āñēīē ĩāīðāāēāīīñōē ðīāī ēēē ēīāīñēīāā. Ōāē, ĩāīðēīāđ, ñēīāī 34 ĩā ĩāçāāīēāī Yfr#fymtĀ rfrj gjlj, f ā ā ñēīāā 35, ĩīāñōāōpūāīī ñāāđīēpāēāīī -āđīāōā ĩāēēāāēē, ñāīī āēīāđāōē-āñēīā ēçēīāēāīēā ōēōāō ĩā ñīāāđēō;āāēīñōāāīāy d]#k.,ktybbĀ cnhff uc=y1 yj gjdbytvzç gjl] rh@grE. `uj hErE (Ōđ7, ē. 38ā &ndash; ñđ. 1Īāō.5:6). ñāīāīāīūō ōēōāō ðā ō-āñōēē ñē ñ ĩīō-āīēāī ē āđāōēē,ā ñ ĩīēēōāīē ē Āīāō. Īðēđāñīñōđāīēē ĩðēīōēīīā āđāīīāōē-āñēīē ĩāđāđāāīðēē āīīñōīēūñēīāī ōāēñōā ā ĩāđāīāñ ñēīōāēñē-āñēēēōđīāāīū. Āī-Īāđāūōđ, āīçīāēā ıīāīā ēē-īūō ōīđī āēāāīēīā ē ĩāñōīēīāīēē, ñāyçāīāyñī ñīāīīē āāđāñāōā: āñēē ēīīāđā ñīāīē ōīīðōāāēāīēā ōīđī 1-āī ēēōā ĩī.-.: nthg@ym` ;t lf bvfjv] gjnht,0E lf dj. ,b=. cndjhit gjkExbv] Ē,@njdfym` tuj(Ōđ7,ē. 14ā, ñēīāī Āāđ.10:36, ā Øēøāō nhmg@yb. ,j bvfnt nh@,@ lf dj. ,j;b. cndjhit ghbvtnt 7,@njdfyb).Īāñēīōāēñē-āñēīī ōđīāīā āīçīāēāīā ĩāđāñō rfrj Ē,ktxtvcz yjd]svm xtkjd@rjm ,j=cndjhty]svm gjyt;t cjdktrj]lv] cz dtn[fuj xkd=rf nkbvfuj gjl]nb ktcny]s1 (Ōđ7, ē. 13ā, ñēīāī1 &ndash; ñđ. Āō.4:22, 24, ā Øēøāō 7nmkj;bnb dfvm gj ghmdjvE ;bnb. dtnm[fuj xkjđ@rf nmk@.offuj gjl]nmvms kmcnmymbsvms/// b 7,k@ob ct dm yjdfuj xkjđ@rf cm#lfyffuj ;j;b` .ghfdmlj.). Īōīā-āīā ē āīēāā ēçīūđāīāy ōāāīñōīđīāōēy, ĩðēēīōīđīē ōđāāīāō ĩāīīāī ĩīñ fgc+k] d] ghtv0Elhcnb [jlbnt bcrEif.ot dhtvz 1rj ly=m` kErfd b cEnm ctuj hflb yt ,Eltnt ytcv]sckmyb yj hf#Ev@.ot xnj `cnm djzk ,m=1 ,k=uf1 b Eujlyf1 b cdthtyf1 b yt Egbdfbnt cz dbyjvm d ytm;t `cnm ,kEl] (Ōđ7, ē. 11ā, ñēīāī 4). Ā āāīīī ñēō-āāñēīōāāīā ĩđāāñōāāēyāō -ōāīēā ðēī.12:2 (ñđ. ā Ōðēñō xnj ` dj. ;,=b1 ,k=uf1 q 0Euj;tyf1 b cjdmhityf1), ēīōāđīēēđīāāīīāā -ōāīēā Āō.5:15-gh@v0Elhb/ bcr0Eg0E.ot dh@vz 1rj lym` #k c0Enm/ ctuj hflb yt ,jsdfbnt ,#0Evyb y] hf#0Ev@.ot xnj ` dj. k1 uy=1/ b yt 0Egbdfbnt cz dbyjvm d] y`vm;t `cnm ,k0El]. Īīēñāīāy ēīōāđīēyōēy ñōāēā āīçīāēīē āēāāīāāđyīđēñōōñōāēp ōīđīōēū «āīēy Āīāēy āēāā ēđāōēēō ōīđīōēāāç ññūēēē (14% ĩō ĩāūāāī -ēñēā ōēōāō āāç ññūēēē): lj,h] djby] [scc+] [c+d] &ndash; ñđ.2Ōēī.2:3, āñōđā- (ñđ. ðēī.6:6, Āō.4:22, Ēīē.3:9, ĩāēīñēō-āē ōīīðōāāēāīēy), c@nm ytghb1#ybyf (ñđ.1Ōēī.3:7, āāā ñēō-āy ōīīðōāāēāīēy). Īīñēāāīyū ĩī ĩāđāç ñāōē (ñāōū ĩīūñēīā,ñāōū ĩēđñēēō āāē ē ō.ī.) āāñūīā āīñōđāāīāāī. ĩā-ōī ĩīđīēāā ĩāēēpāāāōñy ā ñēīāā45, āāā ĩðē ĩōñōōñ Āīāēē», ĩī-āđīīōōāy ēīāīī ēç ōēāçāīīāīāīñōīēūñēīāī ñōēōā ē ĩīðāāāēyūāy ñīāāđēāīēā ĩīō-āīēy. Īīāōīđyāīññōūđīđīōē ĩāđāūāā ĩīīāøāñēīā āīāđñōāīāāīēā, ĩīēñūāāāīīā ĩāōāōīđīē āīēīñōāīāāīēy (ñđ.ōāā ōīīyīōōōp ōīđīōēō lj,h] djby] [scc+] [c+d]), ē ñīēđāīēā. Īīñē dklĀrf [c+] yfc] hflb c]v@hb cz cfv] ,]sd] gjckEikbd] lj cvhnb cvthmnb ;t b hfcgznm` (Īīāīā71ā,ē. 16ā); ðēī.12:16 yt d]scjrjvElhE.otĀ yj cv@htym` Āvm dtlEot cz (Ōđ7,ē. 51ā); 1Īāō.5:5 ujl]sv] uc+m ghjnbdbnm cz cv@hty]sv] ;t lftnm ,kulnm (Ōđ7, ē. 20ā). Āçāēēp- ĩāñēīēūēī ñēīā ĩ ĩīōīðāīēē ĩāñēāāīāāīīūō ñīēñēīā. Īīāīā71ā ĩīēāçūāāāōāīēūōp ñōāīāīū āđāīīāōē-āñēīē ē ēāēñē-āñēīē ōī-īīñōē ghtghznm vz fyu=kb (Ōđ7,ē. 11ā) / b gh@ghbnm nz fgc+k] (Īīāīā71ā, ē. 9ā), ā āđā-. peivqetw se o& \*Apostolo" levgnw &lsquo; ōāāy āīīñōīē&rsquo;. Īīāīāīūā ñēō-āē ōāāēāāpō ā ōīī, -ōī ĩðē ēçō-āīēē ĩāđāāīāīāīāōēñōā ñ āēōāēūīē ēñōīðēāē āūōīāāīēy ōīē ē ēā-āñōāā ĩāđāāīāā. ĀēāāīāāđīīñōēĐāāīōāāūīēīāīā ā ðāīēāō ĩāō-īīāī ĩđīāēōā «Ēēīāāīōāēñōīēīāē-āñēēā ē ēīđīōñīūā ēññēāīī «Đāçāēōēā ĩāō-īīāī ĩīđāīōēāēā āūñōāē øēīēū» Ōāāāđāēūīāī āāāīñōāāīī ĩāđāçīāāīēp).ĒēōāđāōđōāActus epistolaeque apostol saeculo XII scripti / ed.Aem.KaBuljniacki. Vindobonae, 1896. 376 p. Čāāđāīī ĩī yēāēōđīīīīō ēçāīēpđōēīēñē: Ēðēñōēīīēūñūēēē URL:http://hm.lviv.ua/projects.shtml (āāōā ĩāđāūāīēy 13.11.2009).Apostoluse codice monasterii &Scaron;i&scaron;atovac palaeoslovenice / ed. F. Miklosich. Vindobonae,1853. 267 p.